

朗格世界经典童话大系



Ye Ying

夜 莺

[英] 安德鲁·朗格/编 王建新 等/译

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

夜莺 / (英) 朗格编; 王建新等译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.3

(朗格世界经典童话大系)

ISBN 978-7-5001-3342-1

I. ①夜… II. ①朗… ②王… III. ①童话—作品集—世界
IV. ①I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 013920 号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827 68359303(发行部) 68359287(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里 凌从严

执行策划 / 胡晓凯

责任编辑 / 徐小美

封面设计 / 杰瑞设计

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 河南大美印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 700 × 960 毫米 1/16

印 张 / 12

字 数 / 158 千字

版 次 / 2012 年 3 月第 1 版

印 次 / 2012 年 3 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-3342-1

定价: 15.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

❧ 目 录 ❧



夜莺	1
机灵鬼	12
真假王子	27
僧人的惩罚	35
猴子的心脏	43
神仙的奶妈	53
丢失的天堂	59

勇敢的猎人沃尔特	63
爱玩游戏的国王	70
坏小子的故事	83
挪威棕熊	90
小菜西	100
莫蒂	108



被施了魔法的鹿	116
鱼的故事	126
丢伦的鱼骨	129
海王的礼物	135
树莓虫	147
泉水夫人	153
四份礼物	168
冠鸦	177
湖边的棕仙	181



夜 莺



我敢说你一定知道，在中国，皇帝是中国人，他所有的朝臣也是中国人。我要讲的这个故事发生在很多年以前，至今还没有被人遗忘，绝对值得你听一听。

中国的皇宫是世界上最辉煌的建筑，它是用无价的瓷砖建成，非常精美易碎，所以触摸的时候必须备加小心。御花园里开满着奇花异草，最漂亮的花都挂上了叮当作响的银铃，引得过往行人都不由驻足观看。御花园里的一切都美妙绝伦，让人过目难忘。花园非常大，连园丁也说不清花园的尽头在哪里。穿过花园是一片宁静的森林，大树参天，林内还有幽深的湖泊。森林绵延起伏，一直延伸到海边，海水湛蓝湛蓝的，一艘艘大船从枝叶下驶过。森林的树上栖息着一只夜莺，它的歌声婉转悦耳，即使是非常忙碌的穷渔夫晚上来撒网的时候，也忍不住站在那里倾听它的歌声。“多好听啊！”渔夫说。但是他不得不继续自己的工作，于是就忘记了这只鸟儿。可是第二天晚上再来的时候，听到夜莺的歌声，他还会说：“多好听啊！”

很多旅行者从世界各国来到了皇帝的京城，他们对皇宫和御花园



赞叹不已。但是当他们听到夜莺的鸣唱时却都说：“要说最迷人的还是这只鸟啊！”

于是，这些旅行者回国后就到处传颂，渊博的学者们也撰写了很多书，赞美皇城、皇宫和御花园。不过，大家都没有遗忘那只夜莺，对它交口称赞，诗人们也都用优美的诗篇来赞美海边森林里的那只夜莺。

这些书籍在世界各地被人们传阅，有些书也传到了皇帝手中。皇帝坐在金椅上翻阅着并不时地点点头，因为他很喜欢那些称赞皇城、皇宫和御花园的溢美之词。“但是，所有的一切都比不上夜莺迷人！”他看到书上这样写着。

“那是什么？”皇帝问道，“我可不知道什么夜莺啊！我的国家里有这样一种鸟吗？而且就在我的花园里？我可从来没有听说过，没想到却第一次在书里看到了！”

于是皇帝召见了宰相。宰相十分高傲，目空一切，如果地位比他低的人敢于向他进言，或是询问某件事，他只会说一个字“噗！”其实，这个字并不代表任何意思。

“这儿有一只非同寻常的鸟，叫夜莺！”皇帝说道，“他们说在我的国家里，它是最美好的东西！可是为什么从来没有人对我提起过呀？”

“我可从来没有听说过！”宰相说道，“不过，我会找到的！”

可是去哪里寻找夜莺呢？宰相穿过大厅和走廊，楼上楼下来回找，遇到的每个人都没听说过夜莺这种鸟。于是宰相又去见皇帝，禀告说书上所写一定是臆造的。

“尊敬的陛下，您不能相信书上写的全是真的，因为艺术创作有的就是虚构！”

“但是我看的这本书，”皇帝说道，“是日本天皇陛下送给我的，不可能是臆造，我要听到夜莺的歌声！今天晚上你们一定要把夜莺请进宫！我请夜莺前来是它莫大的荣幸。如果请不来，那么晚饭过后所



有朝廷官员都得挨板子!”

“遵命!” 宰相回答道。于是他又穿过大厅和走廊，楼上楼下地来回找，朝廷半数官员跟在后面，因为他们谁也不想就这样被痛打一顿! 于是，大家到处打听那只神奇夜莺的下落，其实除了皇宫里的人不知道，全世界的人都知道。

终于，他们在厨房碰到了一个很穷的小姑娘，她说：“我知道夜莺，它唱歌真的很好听! 因为允许我把宫里的剩菜拿回去给我可怜的生病的妈妈吃，所以我晚上回家累了的时候，就在森林里休息一会儿，我听到夜莺的歌声。多么动听啊，真是让我热泪盈眶，感觉就像是妈妈在吻我!”

“小厨娘!” 宰相说道，“如果你能领我们找到夜莺的话，我会在厨房里给你找个差事，晚宴时还允许你去见皇帝，因为今天晚上皇帝邀请夜莺进宫。”

于是他们去了森林，半数的朝廷官员也跟着去了，而森林就是夜莺常常唱歌的地方。

走在路上他们听到一头母牛“哞哞”地叫着。

“啊!” 大臣们说道，“我们找到了! 这么小的动物叫起来竟然有如此大的动静，我肯定大家以前一定听到过!”

“不，这是母牛的叫声!” 那个小厨娘说道，“我们还有很长的路要走呢!”

然后他们又听到沼泽里的青蛙们开始呱呱叫了，“妙极了!” 宫里的一个僧人说道，“我们听到了，它的叫声就像庙里的钟声!”

“不，不，那是青蛙!” 小厨娘又说道，“但是我想，我们很快就能听到夜莺的歌声了!”

这时候，夜莺开始歌唱了。

“那就是夜莺!” 小女孩叫道，“听，它在那儿呢!” 她指着枝头一只深灰色的小鸟说道。

“这不可能!” 宰相说道，“我从没想到它看起来竟然这么普通!”



准是因为看到这么多尊贵的人围着，它才失去了自己的光彩！”

“小夜莺，”小厨娘喊道，“我们尊贵的陛下想要你进宫去为他唱歌！”

“万分荣幸！”夜莺回答说，于是它欢快地唱着歌儿，让人听了觉得真是一种享受！





“它的歌声听起来就像是玻璃风铃的声音!”宰相说道,“看它那小喉咙叫的!我们以前从来没有听过它的歌声,这可太好了!它会在皇宫里获得极大的成功!”

“我还要再为皇帝唱一次吗?”夜莺问道,它以为皇帝就在那儿。

“我的好夜莺,”宰相说道,“我非常荣幸能邀请你今天晚上去皇宫,那里有我们尊敬的陛下,他会喜欢你这迷人的歌喉的!”

“在绿色的森林里听起来才是最好的!”夜莺说道。但是听说皇帝希望它去,它还是欣然答应了。

皇宫里一切准备停当:嵌着精美瓷砖的墙壁,光洁的地板在数千盏金色宫灯的照耀下闪闪发光,走廊里摆满了最艳丽的花朵,铃铛清脆地响着!大家都忙忙碌碌,热闹的气氛夹杂着铃响,说话声都听不清楚了。皇帝端坐在大厅中央,旁边是一根金树枝,夜莺就停在上面。整个宫廷的人都来了,连小厨娘也得到允许,可以站在门后观看,不过现在她已经是御厨了。每个人都身着最华丽的衣服,目光聚集在那只灰色的小鸟身上。这时候,皇帝向夜莺点了点头。

夜莺的歌声是如此的优美动听,皇帝非常感动,泪水滴落在面颊上。于是夜莺唱得更悦耳了,歌声打动了每一个人的心。皇帝高兴极了,把自己的金坠赏赐给夜莺,并让它戴在脖子上。夜莺谢绝了皇帝,说自己已经得到了足够的奖赏:“我看到了您的眼泪——这就是最大的赏赐!皇帝的眼泪可真有震撼力啊!”接着它又用甜美的嗓音唱了起来。

“那是我见过的最迷人的宠物!”所有的宫女说道。而且,她们嘴里还含了一口水,这样别人和她们说话时,她们就会发出“咯咯”的声音。她们把自己都当成了夜莺!是啊,就连宫中的侍卫和女仆们也快乐极了。这可了不得,他们可都是些最难得到满意的人!总之,夜莺获得了巨大的成功!

现在夜莺必须待在皇宫里了;它有自己的笼子,也得到允许可以白天出去两次,晚上出去一次。



夜莺有十二个仆人，每个仆人手里都有一根丝线拴着它的爪子，夜莺如此飞翔毫无乐趣可言！

整座皇城都在谈论着这只神奇的鸟儿，要是两个人相遇，其中一个人说“夜”，另一个人就会说“莺”，然后两个人叹息一声，都了解了对方的意思。

后来，甚至有十一家杂货店老板的孩子都取名叫夜莺，但其实他们谁也不会唱歌。

有一天，皇帝收到一个大包裹，上面写着“夜莺”二字。

“这又是一本关于我们这只名鸟的新书吧！”皇帝说。

但是，盒子里并不是一本书，而是一个机械小玩具——一只人造夜莺。它看起来和真正的夜莺没什么两样，只是全身镶满钻石、红宝石和蓝宝石。只要上满发条，它就可以唱出真夜莺唱过的歌儿，尾巴一上一下地摆动，还闪着金光和银光！它的脖子上戴着一只小项圈，上面写着“日本天皇的夜莺与中国皇帝的夜莺无法相提并论”几个字。

“这真是太了不起了！”大家都这样说。于是送来机械夜莺的那个人当场被赐予了“皇家第一夜莺携带使者”称号。

“现在它们得一起唱歌了，我们将会享受多么美妙的二重唱啊！”

于是真假夜莺一起唱歌了，但是两只鸟的声音总不协调，因为真夜莺是用自己的方式歌唱，而上发条的夜莺却只能唱出华尔兹曲调。

“这不是它的错！”乐师说道，“它的节拍掌握得很好，也符合我的风格！”

于是人造夜莺就单独唱歌了。它和真夜莺一样，给大家带来了无穷乐趣。还有，它看起来更漂亮，就像手镯和项链一样闪闪发光。它不停地唱着同一曲调，唱过三十三遍也不知疲倦。尽管如此，大家还是喜欢听它再唱一遍，但是皇帝认为现在可以轮到真夜莺唱了——可是它在哪儿呢？原来，它已经从敞着的窗户飞回森林里去了，只是没有人注意到。



“我们该怎么办？”皇帝说。

皇宫里的人都在斥责真夜莺，说它是个忘恩负义的家伙。“但是我们还有一只最好的鸟！”他们这样说着，于是人造夜莺又得唱歌，这是他们第三十四次听到同一支歌儿了。可是他们还是不记得，那个曲调实在是太复杂了。于是乐师又大大地赞赏了人造夜莺一番，当然，他还向众人肯定地说，人造夜莺比真夜莺要好多了，不但因为它有漂亮的羽毛和钻石，而且它的内在结构也是最棒的。“尊敬的陛



下，各位官员和夫人们，你们看，我们永远也不可能说出真夜莺要唱什么，但是对于人造夜莺，我们却是了如指掌！你能解释它，能打开它，能给大家展示华尔兹舞曲装在哪里，它是如何运行的，如何唱了一段又一段！”

“这正是我们所想的！”每个人都这么说。于是乐师得到允许在下个礼拜天给人们展示人造夜莺。“大家可以聆听它的歌声！”皇帝下了命令。臣民都听到了，都非常高兴，就像中国人被茶所陶醉，他们全都说“好！”并扬起食指，随着节奏打拍子。但是那个听过真夜莺唱歌的穷渔夫说：“这只鸟唱得是很好，可我总觉得缺少了点什么，——可又说不清到底少了什么！”

于是，真夜莺被赶出了这个国家。

人造夜莺放在皇帝床边的丝绸垫子上，所有送给夜莺的礼物、金子和宝石，都摆放在它周围。皇帝还封它为“皇家夜歌手”，并把它安排在左边的首位，因为皇帝认为左边更高贵一些，那是心脏所在的位置。皇帝的心脏也在左边！

乐师写了一套二十五卷的专著来描述这只人造夜莺，这部长篇巨著显得十分渊博，充满了艰涩难懂的语言，每个人却都说看懂了。因为一旦说出自己对一本书不理解，那就会被人瞧不起。就这样，一年过去了，皇帝、朝廷官员和所有的人全都记住了人造夜莺的每一个曲调，但是大家反而更加喜欢它了，甚至学着它去唱，大街上的男孩子们唱着“啦—啦—啦！”，皇帝有时候也这样唱，真是其乐融融！

但是，在一天的夜晚，皇帝躺在床上听着夜莺歌唱，唱得正欢的时候，突然鸟儿身体里似乎有什么东西碎了，只听见“噼啪”一声，所有的轮子停止了转动，音乐也随即停止了。皇帝一骨碌爬起来，叫来了御医，但是他又能做什么呢！接着，又请来了钟表匠，说了好一阵子，也检查了好一阵子，结果稍微调好了一点。但是他说以后最好少用一些，因为里面的零件全部磨损得很严重，也不可能有新的更换。真是不幸啊！人造夜莺一年只能唱一次了，可即使是这样，也还



嫌太多！于是乐师发表了一次短暂的言辞激烈的演讲，说一切都和以前一样好。当然，日子还照样过着。就这样，五年过去了，接着整个国家陷入了一片悲痛之中：因为皇帝生病了，而且据说是病入膏肓，中国人可是把皇帝视为一切啊！

新皇帝已经选出来了，人们站在外面的街道上询问宰相，老皇帝怎么样啊？“噢！”他说着，只是摇摇头。

老皇帝躺在豪华的大床上，面色苍白，身体发冷，整个皇宫的人都认为他已经死了，于是一个接一个地离开他，去拜见新皇帝了。大厅和走廊里到处满铺着布匹，这是为了听不到脚步声。一切都寂静无声——非常非常的寂静，没有任何东西来打扰这片寂静。

皇帝渴望着能有什么人或是什么东西来到自己身旁，来打破死一般的沉寂。如果能有人和自己说说话该有多好啊！如果能有人给自己唱唱歌该有多好啊！因为音乐能带走他的愁思，能让他解除魔咒。月光从开着的窗户漫射了进来，但仍然是一片寂静，死一般的寂静！

“音乐，音乐！”皇帝喊道，“你这个欢快的金色小鸟，唱啊，唱啊！我给了你这么多金银珠宝，我还亲手把我的金坠挂在你胸前——唱啊，唱啊！”但是鸟儿依然默不做声。因为没有人给它上发条，所以它还是不能唱。于是，一切依然是寂静的，死一般的寂静！

突然，窗外传来了最优美的歌声，原来是真夜莺回来了。它正停在窗外的树枝上，它知道皇帝需要自己，于是便唱歌给皇帝听，给他安慰和希望！它一边唱，皇帝的血液一边在虚弱的四肢里流动，而且越流越快，他又恢复了生机！

“谢谢你，谢谢你！”皇帝说道，“你这只可爱的小鸟，我认识你！我曾经把你从我的国家赶出去，你却给了我第二次生命！我该怎么报答你啊？”

“您都已经做了！”夜莺说道，“我第一次唱歌的时候，您流下了眼泪，我永远不会忘记，因为这能使歌手的心跃动起来。现在，您就歇息吧，让身体强壮起来，我给您唱催眠曲！”于是夜莺唱着歌，皇



帝平静地进入了梦乡。

皇帝醒来的时候，阳光明媚，他觉得自己也完全康复了。不过，还没有一个仆人回来，因为他们都认为皇帝已经死了，只有夜莺在他身边继续给他唱着歌儿。



“你要一直和我在一起！”皇帝说道，“你喜欢什么时候唱都行，我会把那只人造夜莺砸碎！”

“不要那样！”夜莺说道，“它已经竭尽所能为您工作了，像过去一样留着它吧！我不能在皇宫里筑巢，不能住在这儿，您就允许我何时想来的时候就来。晚上，我会停在窗外的树枝上，唱一些歌儿让您开心，让您心存感激。我会唱出欢乐，唱出悲伤；也会唱出隐藏在您身后的邪恶和正义。”于是，这只会唱歌的小鸟飞遍了很多地方。它飞到了渔夫的陋室，飞到了农夫的茅屋，也飞到了远离皇宫的许多地方。

“我爱您胜过爱您的皇冠，虽然皇冠既耀眼又神圣。现在我将再次为您歌唱，但是您必须答应我一件事。”夜莺说。



LANG GE SHI JIE JING DIAN TONG HUA DA XI

“什么事都行!” 皇帝回答说, 他起身, 穿上了龙袍, 佩上了宝剑, 宝剑上面满是金饰。

“我请求您一件事! 不要告诉任何人您有一只会告诉您一切的小鸟, 这样会好得多。” 说完, 夜莺就飞走了。

这时候, 仆人走进来想看看死去的皇帝。

皇帝说道: “早上好!”

机灵鬼



很久以前，在爱尔兰住着一个寡妇，她有个独生儿子，这个男孩十分聪明。母亲攒钱供他上学，准备等他长大了，就选一个他喜欢的行当去做学徒。然而当这一天来到时，儿子却说他哪一行也不喜欢，就想当一个贼。

母亲听了儿子的话十分伤心。但她很清楚，如果强迫儿子放弃这种想法，只会适得其反；因此她只对儿子说了一句：做贼的下场就是会被吊死在都柏林桥上，然后便转身离去，心想，也许等儿子再长大一点儿就会懂事了。

有一天，寡妇准备去教堂聆听一位有名的传教士讲道，她恳求儿子——因为他总喜欢捉弄别人，邻居们都叫他“机灵鬼”——和她一同前往，可儿子笑了笑，说自己不喜欢听人讲道，最后他又加了一句：

“但是，我向您发誓，当您从教堂出来之后，您最先听到的那个行当就是我今后的选择。”

这些话让这个可怜的女人稍感安慰，她走出家门，心情比以前轻



松了许多。

机灵鬼估摸着讲道快要结束的时候，就跑到母亲回家时必经的一条小路旁的树丛里藏了起来。当他的母亲满脑子想着刚刚听到的那些美好的事情，悠闲地从小路经过时，忽听有人喊道：“捉贼呀！捉贼呀！捉贼呀！”这喊声真把她吓了一跳。这个淘气的男孩故意憋着嗓子大喊，因此母亲并没有听出是他来；而且孩子藏得十分隐蔽，虽然母亲朝四周看了看，但是并没有见到一个人影。机灵鬼看着母亲刚一拐过弯去，就立即飞快地奔跑起来，他要赶在母亲之前回到家里。母亲进门时看见他正懒洋洋地躺在火炉旁。

“哦，您有什么消息要告诉我吗？”他问。

“没有，什么消息也没有，我从教堂出来后立即就回家了，没有停下来跟任何人讲话。”

“哦，这么说没有人向您提起过一种行当喽？”他用一种失望的口气说。

“噢——有，”母亲慢吞吞地回答说，“刚才，我从小路经过时，有人大喊，‘捉贼呀！捉贼呀！捉贼呀！’仅此而已。”

“这就足够了，”男孩回答说，“我说什么来着？这就是我将来要干的。”

“那么你的下场就是被吊死在都柏林桥上。”那天晚上，母亲躺在床上彻夜难眠，脑子里一直想着儿子的事情。

“如果他一定要做贼的话，那么就做一个高明的贼吧，可是谁能教教他呢？”母亲冥思苦想，终于，她想起了一个人——黑恶棍；于是天还没亮她就起床去找黑恶棍。黑恶棍还有一个绰号叫“该绞死的人”，他的偷盗本事十分高明，虽然多次行窃，但从未被抓住过。

母亲来到黑恶棍的家。“早上好，”她说，“我儿子非常渴望学到你的本事，你能行行好教教他吗？”

“如果他人聪明，我倒愿意试一试，”黑恶棍回答说，“当然了，要是说有谁能让他成为一个一流的贼，那么那个人非我莫属。但是如